

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 8.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 13. März 1875.

SAMEDI, 13 MARS 1875.

Königl.-Großh. Beschluß vom 7. März 1875, die Errichtung einer Postperception in Roodt, Gemeinde Betzdorf, betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Mai 1874 über die Gehälter der Postbeamten;

Auf Antrag Unseres General-Directors der öffentlichen Bauten und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Eine Postperception 5. Klasse ist zu Roodt, Gemeinde Betzdorf, errichtet.

Art. 2.

Unser General-Director der öffentlichen Bauten ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag den 7. März 1875.

Für den König-Großherzog:

Seinen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der öffentlichen Bauten, **Heinrich,**
V. v. Röbe. Prinz der Niederlande.

Arrêté royal grand-ducal du 7 mars 1875, concernant la création d'une perception des postes à Roodt, commune de Betzdorf.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 17 mai 1874 sur les traitements du personnel de l'administration des postes;

Sur les propositions de Notre Directeur général des travaux publics et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Il est établi une perception de 5^e classe à Roodt, commune de Betzdorf.

Art. 2.

Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 7 mars 1875.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
des travaux publics, **HENRI,**
V. DE ROEBÉ. PRINCE DES PAYS-BAS.

Königl.-Großh. Beschluß vom 7. März 1875,
welcher den Tarif der Justizkosten in Re-
pressiv-Fällen vervollständigt.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Groß-
herzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 44 des Gesetzes vom
21. Januar 1864 über die Organisation des
Gerichtswesens;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 14. Juli
1863 über die Gerichtskosten in Repressiv-Fällen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors
der Justiz und nach Einsicht der Conseilsberathung
der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Nachstehende Bestimmungen sind dem Art. 17*)
Unseres obenerwähnten Beschlusses vom 14. Juli
1863 hinzugefügt:

„Diese Vergütung ist auf 15 Franken festgesetzt
für Reisen über die Grenze des Gerichtsbezirks,
zu welchem die Residenz des Betheiligten gehört,
hinaus, und auf 20 Franken für Reisen außer-
halb des Großherzoglichen Gebietes.

„In den drei durch obige Bestimmungen vor-
gesehenen Fällen ist die Reisevergütung für die
Mitglieder des Obergerichtshofes, für die Beam-
ten des öffentlichen Ministeriums bei besagtem
Gerichtshofe und für den Greffier und den
Commis-Greffier beziehungsweise auf 15 Franken,
20 Franken und 25 Franken per Tag festgesetzt.“

*) Königl.-Großh. Beschluß vom 14. Juli 1863,
Art. 17. — Wenn in den durch das Gesetz vorgesehenen
Fällen sich die Richter, die Beamten des öffentlichen Ministe-
riums, die Gerichtsschreiber oder beidigten Gehilfen auf fünf
Kilometer oder eine größere Entfernung von ihrem Amts-
wohnsitze begeben, so wird jedem derselben in Allem eine
tägliche Vergütung von 12 Franken für Reise- und Auf-
enthaltskosten zuerkannt. — Zur Berechnung dieser Entfer-
nungen nehmen Magistrate und Gerichtsschreiber ihren
gesetzlichen Wohnsitz zum Ausgangspuncte.

Arrêté royal grand-ducal du 7 mars 1875,
qui complète le tarif des frais de justice en matière
répressive.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 44 de la loi du 21 janvier 1864 sur
l'organisation judiciaire;

Revu Notre arrêté du 14 juillet 1863 sur les
frais de justice en matière répressive;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de
la justice et vu la délibération du Gouvernement
réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les dispositions suivantes sont ajoutées à l'art.
17) de Notre dit arrêté du 14 juillet 1863:

« Cette indemnité est portée à 15 francs pour
les transports au-delà des limites de l'arrondisse-
ment de la résidence de l'intéressé, et à 20 francs
pour les transports au-delà des limites du terri-
toire grand-ducal.

» Dans les trois cas prévus par les dispositions
qui précèdent, l'indemnité de transport des ma-
gistrats de la Cour supérieure de justice, des
officiers du ministère public près de cette Cour,
et des greffier et commis-greffiers de la Cour
est fixée respectivement à 15 francs, 20 francs
et 25 francs par jour »

*) Arrêté r. g. d. du 14 juillet 1863, art. 17. — Lors-
que, dans les cas prévus par la loi, les juges, les
officiers du ministère public, les greffiers ou les commis-
greffier assermentés se transportent à cinq kilomètres ou
plus de leur résidence, il est alloué à chacun d'eux, pour
tous frais de voyage et de séjour, une indemnité de 12 francs
par jour. — Pour le calcul de ces distances les magistrats
et les greffiers prennent pour point de départ le lieu de
leur résidence légale.

Art. 2.

Unser General-Director der Justiz ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Saag den 7. März 1875.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Justiz,
Alph. Funck.

Art. 2.

Notre Directeur général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 7 mars 1875.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur général
de la justice,
Alph. FUNCK.

Gesetz vom 7. März 1875, wodurch die Abtretung einer Boden-Parcelle an die Kathedral-Kirche zu Luxemburg gestattet wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 99 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 16. Februar leßthin und derjenigen des Staatsrathes vom 26. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Die Regierung ist ermächtigt an die Fabrik der Kathedral-Kirche zu Luxemburg, zum Preise von 10 Franken den Quadratmeter, eine ungefähr 16 Quadratmeter große, durch die Congregation der Ordensschwestern Unserer Lieben Frauen innegehabte und auf dem beiliegenden Plane mit rother Farbe bezeichnete Garten-Parzelle abzutreten.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Saag den 7. März 1875.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

Loi du 7 mars 1875, autorisant la cession d'une parcelle de terrain à la fabrique de l'église cathédrale à Luxembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'article 99 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 16 février dernier et celle du Conseil d'État du 26 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Le Gouvernement est autorisé à faire cession, au prix de 10 francs par mètre carré, à la fabrique de l'église cathédrale à Luxembourg, d'une parcelle de jardin, d'une contenance approximative de 16 mètres carrés, occupée par la Congrégation des religieuses de Notre-Dame, et marquée d'une teinte rouge sur le plan ci-annexé.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 7 mars 1875.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État,
Président du Gouv',
F. DE BLOCHAUSEN.